

Paris, le 29 Août 2007

**Objet : Réponse d'ETS Europe suite au Compte Rendu du conseil d'administration de l'APLIUT sur le choix d'une certification**

Madame, Mademoiselle, Monsieur,

ETS Europe souhaite remercier l'APLIUT de la possibilité qui lui est offerte de pouvoir participer aux échanges sur le thème de la certification suite au XXVIIIe Congrès de l'APLIUT à Nice.

ETS Europe approuve le principe mentionné par l'APLIUT qu'une certification (par définition externe et indépendante) ne doit pas être confondue avec l'évaluation (qui fait partie du service de l'enseignant) et apprécie que le CA de l'APLIUT ait décidé de ne pas préconiser une certification plutôt qu'une autre.

Alors les certifications, ange ou démon ?

L'offre de certification en France est certes large, est-elle pour autant peu crédible ? En ce qui concerne ETS, notre mission depuis 1947 est de concevoir des évaluations **fiables, valides et équitables** :

- La **fiabilité** se rapporte à l'uniformité d'une méthode d'évaluation (cohérence et stabilité des résultats dans le temps). La fiabilité permet de s'assurer qu'une personne passant une version différente d'un même test aura pratiquement le même score en prenant en compte que le passage du test n'interfère pas sur les résultats (notion d'écart type). Le « bachotage » tant décrié n'impacte ainsi pas de façon significative sur les scores. Ce n'est pas parce que vous prenez souvent la température d'un patient que vous faites monter ou baisser sa fièvre ! Par contre, il est de notre responsabilité que le thermomètre soit bien calibré et reflète précisément la température réelle....

- La **validité** reflète le fait qu'un test mesure bien ce qu'il a pour objectif de mesurer. C'est ainsi qu'une balance ne sera jamais un instrument valide pour mesurer la taille. C'est pourquoi ETS attache la plus grande importance au bon usage de ses certifications dans le champ précis d'usage pour lequel elles ont été développées. Un test à usage professionnel comme le test TOEIC a un champ d'utilisation différent d'un test à usage académique comme le test TOEFL et ils ne peuvent se substituer l'un à l'autre. La validité d'un test permet également d'attester d'un niveau de compétence par rapport à une échelle de référence (CECRL bien entendu mais il en existe d'autres comme l'Interagency Language Roundtable) et sur ce point nous sommes en phase avec l'APLIUT et depuis longtemps promoteurs de l'approche par compétence.

- L'**équité** est pour ETS un critère fondamental qui permet de s'assurer que tous les candidats ont la même chance de réussir aux mieux de leurs capacités. L'équité implique de considérer les personnes en toute impartialité, quelles que soient leurs caractéristiques personnelles et indépendamment de leur sexe, origine ou handicap potentiel. Chez ETS, des rédacteurs d'items spécialisés s'assurent ainsi pour l'ensemble de nos certifications du caractère équitable des items utilisés et une revue d'équité (Fairness Review) est systématiquement conduite avant le lancement de toute nouvelle certification.

Les normes ETS pour la fiabilité et l'équité sont publiées, documentées et mises à jour régulièrement. Elles sont disponibles sur [http://www.fr.etseurope.org/no\\_cache/accueil/faq/](http://www.fr.etseurope.org/no_cache/accueil/faq/)

Considérons maintenant les autres critères et éléments mentionnés par l'APLIUT (coût, format, faisabilité, intérêt pédagogique.....).

Les **coûts** de développement des tests TOEIC et TOEFL sont supportés par ETS. En tant que centre de recherche psychométrique et organisme certificateur privé à but non lucratif, ETS réinvestit en R&D ses bénéfices pour préparer les certifications de demain. Proposer des évaluations de qualité nécessite des investissements importants et une assise internationale. Nous investissons dans les outils d'évaluation et de correction du futur et déposons régulièrement des brevets. Après 5 années de développement, le test TOEFL est ainsi passé au format Internet (iBT) en 2005, nous permettant de fournir une certification d'anglais académique sur les 4 compétences linguistiques qui établit de nouveaux standards en la matière.

Cette indépendance économique et le strict respect des standards de qualité ont assuré la pérennité de nos solutions (depuis 1963 pour le test TOEFL et 1979 pour le test TOEIC) et leur développement dans toutes les sociétés concernées par l'internationalisation des cursus et des emplois. Cette **pérennité** a pour conséquence la **notoriété internationale** des certifications ETS qui sont connues et reconnues partout dans le monde.

A l'aune de ces éléments, écarter les certifications au **format QCM** au simple motif d'un faible intérêt pédagogique nous semble réducteur. ETS a une grande expérience des différents formats de test et examens à questions ouvertes et propose toute une palette de formats. La popularité des QCM ne se dément pas dans l'enseignement supérieur pour des raisons de simplicité d'organisation. Un deuxième argument en faveur des QCM repose sur leur qualité (standardisation des procédures et conditions de passage, reproductibilité, fiabilité de la correction par balayage optique avec contrôle humain).

La confiance dont nous font part des milliers d'établissements et d'entreprises en France et dans le monde (près de 4,9 millions de candidats ont passé le test TOEIC au format QCM dans le monde en 2006, chiffre en constante augmentation) prouve que ces certifications au format QCM ont toute leur place dans les dispositifs pédagogiques modernes et répondent à un besoin. Nous invitons cordialement les membres de l'APLIUT que ces questions intéressent à venir visiter le centre français de logistique et de correction d'ETS basé à Montparnasse\*. Nos équipes seront ravies de faire découvrir notre expertise en ce domaine et de répondre à vos questions.

En ce qui concerne l'**intérêt pédagogique** des tests basés sur la reconnaissance d'items, nous comprenons que certains enseignants peuvent parfois avoir le sentiment d'être enfermés dans une logique de préparation et de passage du test TOEIC, aussi pensons-nous utile de mentionner les points suivants :

- Il n'y a pas de cursus imposé pour préparer et passer le test TOEIC, contrairement aux examens et diplômes. Ceci laisse toute latitude aux enseignants pour faire preuve de créativité et innover dans l'apprentissage de la langue tout en préparant le passage de ce test, ce qui est en soit une opportunité pédagogique.
- Peut-on atteindre un objectif que l'on ne connaît pas ? Se fixer un objectif à atteindre est nécessaire et motivant pour l'apprenant d'autant que la règle du jeu est partagée et compréhensible par tous. Une étude réalisée en France sur un échantillon de 140 000 candidats ayant passé le test TOEIC dans une sélection d'établissements de l'enseignement secondaire ou des objectifs de score à atteindre avaient été fixés préalablement (généralement 750 points correspondant à un niveau B2) montre clairement l'effet positif d'une approche par objectif sur le niveau général des étudiants. A ce titre, le projet mentionné dans les perspectives de l'APLIUT consistant à encourager les IUT à porter une mention du niveau de langue(s) sur le DUT pour les étudiants qui auront fait l'effort d'améliorer leur niveau et passé une certification, nous semble être une piste de travail très intéressante pour valoriser le travail des étudiants et l'importance des langues.
- La remise d'un certificat officiel est un moment privilégié dans le cadre d'un parcours pédagogique, un moment fort qui peut s'avérer ludique lorsque l'établissement met en place une cérémonie.
- La reconnaissance internationale de l'outil est un puissant vecteur de motivation pour l'apprenant et donc un catalyseur utile. De nombreux témoignages d'enseignants et formateurs vont dans ce sens.

En revanche, nous reconnaissons les limites du système actuel de restitution des scores pour le test TOEIC qui ne fournit pas à l'apprenant et au pédagogue un retour personnalisé sur ce qu'il a réussi et ce qu'il doit améliorer. La nouvelle génération de test TOEIC lève cette problématique. Le test TOEIC remanié qui est mis à disposition des utilisateurs français dans les prochains jours (17 septembre 2007), permet d'évaluer une palette de compétences plus large, d'intégrer des tâches authentiques, une plus grande diversité d'accents et surtout d'obtenir une restitution plus fine des compétences des candidats. Ces nouveaux formats, tout en conservant ce qui a fait le succès du test TOEIC (même durée de 2 heures, format papier crayon, même échelle de score), permettent de restituer des indicateurs sur les compétences des candidats, ce qu'ils ont réussi, mais aussi ce qu'ils doivent améliorer.

A noter que ce remaniement s'est accompagné d'une nouvelle étude de corrélation des gammes TOEIC et TOEFL sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues. 45 experts européens de 22 pays ont réalisé fin 2006 à Berlin une nouvelle étude de corrélation (la précédente datait de 2004) afin de mettre à disposition des Institutions, employeurs, formateurs et étudiants, des scores de référence par niveau et des recommandations. Cette étude sera disponible prochainement.

Le TOEIC est un passeport qui ouvre et ouvrira toujours plus de portes en milieu académique et professionnel. Dans un contexte de mondialisation, le fait qu'il soit fiable, lisible et qu'il dispose d'une notoriété internationale de premier plan est un atout maître pour les étudiants des IUT.



**Alain DAUMAS**  
**Directeur France**  
[adaumas@etseurope.org](mailto:adaumas@etseurope.org)

\* Vous êtes membre de l'APLIUT et souhaitez venir visiter le centre logistique et de correction ETS basé à Paris Montparnasse? Envoyez un courriel à [serviceclient@etseurope.org](mailto:serviceclient@etseurope.org) avec vos coordonnées en précisant « visite ETS » dans l'objet et nous organiserons pour vous une visite de nos installations.